

Testo R



Le chastel de Douve l'entree e la clef
de la Riche isle de Engleterre e au

prof de Jurnee.

l'abbeye seint
Augustin



Canterbure. chef de iustice de engleterre

Jurnee

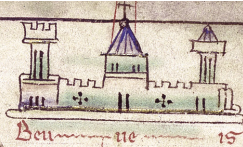


Roucestre ki est ewelchee

Jurnee

MUSEVM
BRITAN
NICVM

La cite de Lundes ki est chef d'engleterre.
Lundis ki prime enhabite engleterre
la funda. Elap. la trois la minele.



Beuueis

Reims

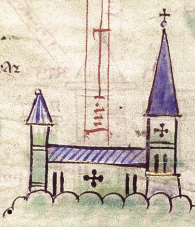


Pois. am

Seit qnan.



Saint Richer.



Arras

Amoy qustion. am

Calais
Dre-dame de
Bo-g-loins.



Unlant port
de mex cant
Douve.

la cite de Lundes. Conpaigne. Dillipaigne. Dillipaigne. Dillipaigne.

f. 2r

La cité de Lundres ki est chef d'Engleterre. Brutus, ki primes enhabita Engleterre, la funda. E l'apela Troie la nuvele.

Ludgate, Neugate, Crupelgate, Bissopesgate, Billingesgate, Alegate.

La tur, Westminstre, La grant rivere de Tamise, Lamheth; La iglise Seint Pol, Punt, La Trinité, Seint Martin

JURNEE

Rouechestre ki est eweschee
L'ewe de Medeweie

JURNEE

Cantebire chef de iglises de Engleterre

Kent

L'abbie seint Augustin

PRES DE JURNEE

Le chastel de Dovre, l'entree e la clef de la riche isle de Engleterre¹

Caleis Nostre Dame de Boloinne² Witsant port de mer cuntre Dovre³

JURNEE JURNEE
Arraz⁴ Mustrail

JURNEE JURNEE
Seint Quentin Seint Richer

JURNEE JURNEE
Reins Pois

JURNEE JURNEE
Beuveis



Trois en Bourgoune.



Hogent



Prouins

la bone fare.



Trouf.



Paris

Seine

Saint Denis



Chahatuy.



Beaumur

Pun

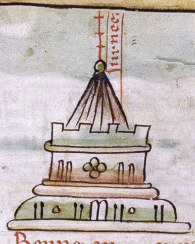
de

la

ville

de

Paris



Benne am



Flave



Chanceus.



Chastelluy

Sur Seine

Russellu

Abbat

Bar sur

Seine



Lesbe ki

adum

Saint Valeri

f. 2v

	Eise ki i turt	
Chahalun	Beaumunt	Seint Veleri ⁵
Ço est un chemin a senestre. Devers Chahalun a Trois, a jurnee e dim[i].	VERS ORIENT UNE JURNEE Seint Dinise	Abbeville, Summe
		Puntif
		VERS ORIENT Lusarches
Trois	Paris, ⁶ Grant punt, Petit punt, ⁷ Seine	
Le chemin a senestre on poi vers bise.	JURNEE Provins, la bone faire ⁸	JURNEE VERS ORIENT Le chemin a destre Murette
	JURNEE Nogent	JURNEE Sanz
	JURNEE Trois en Burgoinne ⁹	VERS ORIENT Chemin destre
	L'ewe ki ad nun Seine ¹⁰ Bar sur Seine ¹¹ Puteres abbacia, Russelun monticulus ¹²	JURNEE VERS ORIENT A DESTRE
	JURNEE Chastellun sur Seine	Aucerre
	JURNEE Chanceus	
	JURNEE Flurie	VERS ORIENT POI VERS SU JURNEE Vercelai
	JURNEE Beune ¹³	JURNE[E] VERS BISE
	JURNEE	

f. 3r

Chalun

JURNEE

Mascun

JURNEE

L'une partie de Liuns. Ci part l'empire e le regne de France, Sone, Le punt, Rone, Pons

JURNEE

Le chemin *vers Rumme* e si avant¹⁴

Tur de pin

JURNEE

JURNEE

Le chemin d'aler en *Provence*

Valence

Viane

Seint Gile

Chanberei

JURNEE

Egue Bele¹⁵

JURNEE

Seint Michel

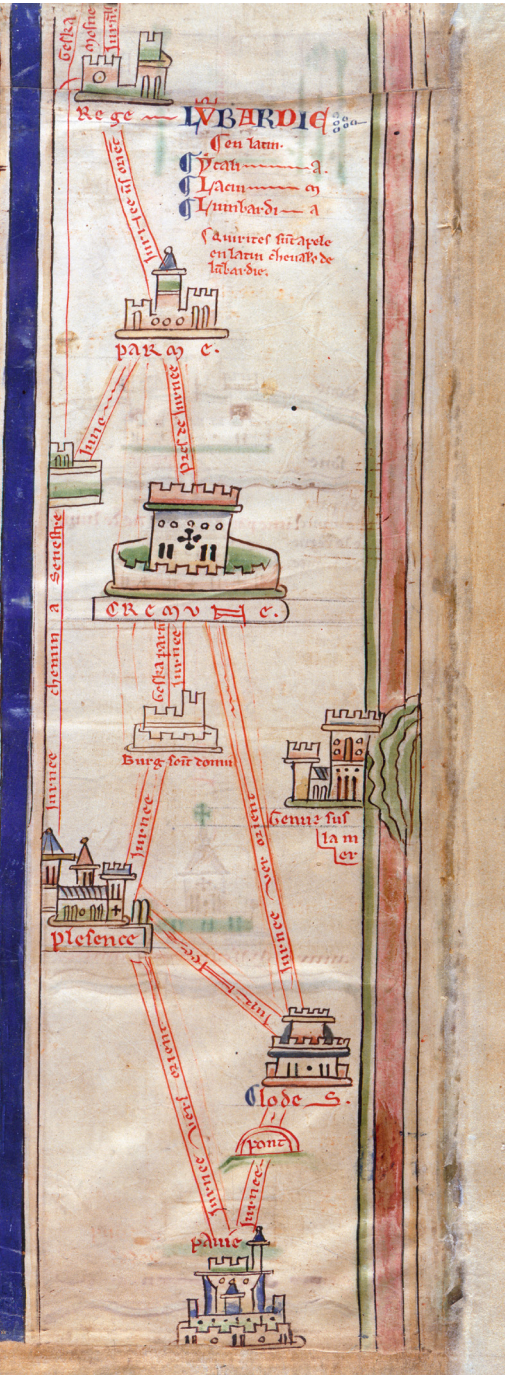
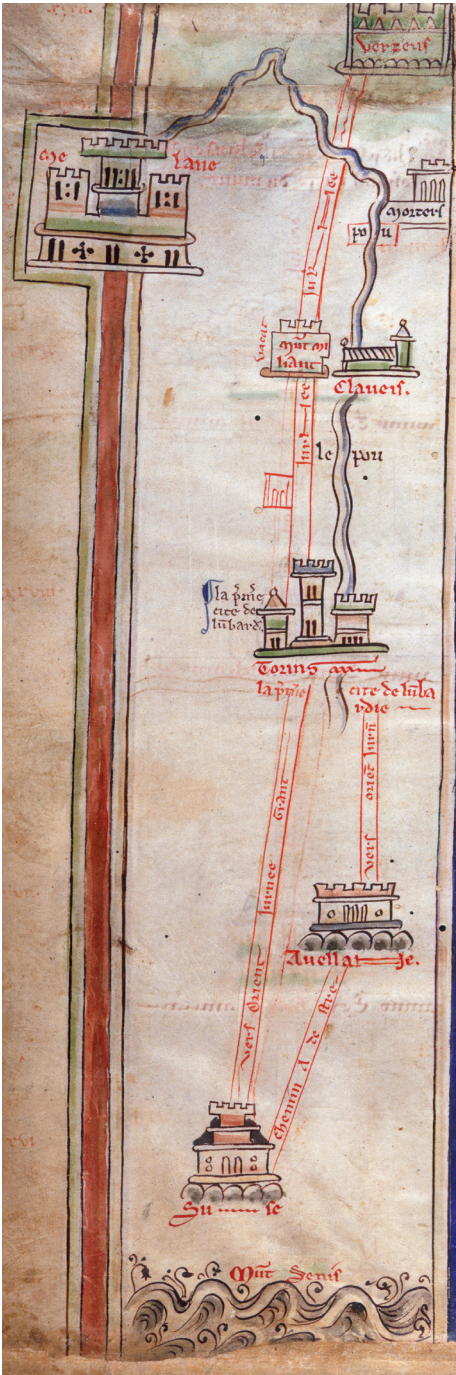
JURNEE

Terminnum, pur ço ke ci *termine* le Val de Moriane

JURNEE

Mont Senis, k'em passe ki va en *Lumbardie*.

L'ospital en pé du munt.



f. 3v

Munt Senis

Suse¹⁶VERS ORIENT, JURNEE GRANT¹⁷

Chemin a destre

Avellane

VERS ORIENT, JURNEE

Torins, la premere cité de Lumbardie¹⁸

La premere cité de Lumbardie

JURNEE

Munt Miliant¹⁹

Le Pou

Claveis

JURNEE

Verzeus

Pou

Morters

Melane²⁰Pavie²¹

JURNEE VERS ORIENT

JURNEE

Pont¹

Plesence

Lodes

JURNEE VER ORIENT

JURNEE, chemin a senestre²³

JURNEE

Burg seint Domin

Genua sus la mer¹JU[R]NE[E]²⁵JURNEE, gesk'a Parme
CremunePRES DE JURNEE
ParmeJURNEE VERS ORIENT
Rege

Lumbardie, en latin: Ytalia, Laciun, Lumbardia.

Quirites sunt apele en latin [les] chevalers de Lumbardie²⁶

f. 4r

Punt de Tremble

Tortue²⁷Pin²⁸Le munt Bardun²⁹

Modene

Vers orient hom l'est Pise a destre

Pise sus mer

La mer³⁰

JURNEE VERS ORIENT

Boloinne la grosse³¹

JURNEE E PLUS

Ymole

Le chemin a senestre

Lune la maudite

JURNEE³²

La vile de Lukes

Alio itinere

Hac iter est un chemin³³

Ço est le chemin de Acre en Poille a ariver au chef de Poille. Ço est a saver a Ortrente, ki est devers la mer de Venise la plus proceinne vile de Acre, ki seit en Poille.

L'autre chemin *sur mer*.³⁴

E l'autre chemin *sur mer*, a ar[i]ver landroit a la maisun le patriarche de Acre, sunt isles: la primere est l'esle de Mes[chine] e lesse hom Secille a senestre, e Meiaute a destre, ki est la costere de Barbarie. Aprés trove hom Crete a senestre, après Cipse a senestre.

Le chemin³⁵Faence³⁶Le munt Seint Flascun³⁷

JURNEE

Furlins

JURNEE

Sene la veille³⁸

JURNEE

Bain Nostre Dame³⁹

JURNEE

La vile de Florence

JURNEE⁴⁰

JURNEE

Rieta

JURNEE

Aresce

JURNEE	
Biterbium ⁴¹	Peruse ⁴²
Sutre	Asise
	Fulins
	Spoletum

Roma terminus itineris multorum et laborum inicium.
Tiberis flumen⁴³

Roma⁴⁴

Seint Pol, Domine quo vadis, La porte devers le reaume de Poille, Seint Johan de Latrane, La porte vers Lumbardie, Seint Pere.

L'entree devers Rome

Munt de Cassie,⁴⁵ Seint Germein

Bonevent

Foges

Nother

L'entree⁴⁶

Trane

Barlette

Seint Nicholas du Bar

Brandiz

Ortrente

Poille ki est reau[m]e

Introitus Apulie versus Marchiam de Anconia

Par dever la mer de Venise, e devers Constantinople, e sur ceste costere sunt cestes viles ki sunt ci escrites. La premere est Ortrente, ki est au chef del Poile, e après Trane, la premere bone vile ki hom trove en Poille, devers la Marche d'Ancoinne.

A ceste terre tute a voir fu li quens Ricard, frere le roi de Engleterre, apelez k'il en fust rois. Mais pur la cuveitise e la traïsun de la curt de Rumme, li duna sun conseil k'il n'i alast.

Ço fu el tens Innocent pape quart, ki li fist l'ofre en l'an de grace MCCLIII.⁴⁷

Ter<re>¹ de labur, plentive mut⁴⁸

Capes

Averse

Naples, la costere de mer ki vait vers Pise e Gene e Marseille.

Ceste costere est la costere de Calabre e est sus la mer

Salerne

Melpe

Rise

L'ille de Secille⁴⁹

Meschine,⁵⁰ La cité de Meschines, Chastel, Sarragusee, [Limerum],⁵¹ Trinacria,⁵² Le mu[n]t Gibel, Catainne,⁵³ Le munt Seint Julien. Trapes, ci ariva le cu[n]te Ricard quant vint de la Terre Seinte.⁵⁴

f. 4v

Pelorus mons, Pachinnus mons, Lilibeus mons.

Insula Sicilie. Que dicitur Trinacria, a tris quod est tres et acros quod est mons. Quia per formam trianguli tribus principalibus montibus includitur. Nomina montium haec sunt: Pachinnus, Lilibeus et Pelorus.

In medio autem est mon[s] Ethna

La cité de Rumme. Remus e Romulus, fiz Martis *et* de une luve, la funderent. Ele fu faite des remailles de Troie. Romulus l'apela Romme de sun nun.⁵⁵

Ceste terre est loing vers bise. Ci mainnent les nefes lignees ke li rois Alisandre enclot Gog e Magot. De ci vindrent celes gentz k'em apele Tartarins; ço dit hom, ki tant unt les muntainnes – tut soient eles de dure roche – cicellé e tranché a force, ke issue unt cunquis. E mut unt grant terres cunquis e destrut Inde numeement.⁵⁶

En H[ar]menie est la arche Noé.⁵⁷

Vers cestes parties, ço est a saver vers boire de Ierusalem, a vint jurnees est Armenie ki est crestiene, u l'arche Noé est, k'uncore dure. La meint Joseph Cartaphila, ki vit u hom mena Nostre Seignur a crucifier; Ananie, ki baptiza seint Pol, le baptiza.⁵⁸

Damas,⁵⁹ Porta Sein[t] Pauli⁶⁰

Albana, Farfar

Nostre Dame de Sardaine⁶¹

i Terre] Terere

Civitas damascenorum valet *domino* suo cotidie *quingentas* libras argenti.

Hic *conversantur* optimi mercatores *qui ante tempus* Machometi, *Mercurium deum* mercatorum coluerunt.⁶²

Tute ceste terre ki *grant* est e riche, est en la seigneurie des Sarrazins. E entres les autres poissantz i meint li Veuz de la Muntainne, ço est a saver li suverins de hautz assis, ki portent les cuteus e ocient celui dunt [unt] il cumandement de lur suverein,ⁱⁱ e cele obedience, ço dient, les sauvera.

Hic *sunt* procul *versus* boream manet Vetus de Monte.⁶³

Hic habundant cameli, bubali, muli *et* asini, quibus utuntur institores inter orientales *et* occidentales *transmeantes*.⁶⁴

Antiochia, *Domus*, *Domus Nigri Montis*

Ceste cité ki est de *grant* renumee est *vers northz*ⁱⁱⁱ c'est de Acre, u il i a *patriarche* e prince. E est de Acre a [dis]⁶⁵ jurnees.

Ceste espace s'estent mut devers le northz, avant k'en munte *vers* bise a Antioche. E mut i a sur la marine numeement citez e viles e chasteus *avant*, mais la meillur est Sur, ki est apelee Tyrus. E *pus* Saete, ço est Sydon.

S[u]r⁶⁶

La vile de Acre

Ço est le burg ki est apelé Munt Musard. Si est tut le plus *inhabité* de englois.⁶⁷

Domus Militum Ecclesiae Seint Lazari *qui sunt in bello perambuli*,⁶⁸ La maison del Hospital Seint Johan,⁶⁹ La porte de *vers* Seint Nicholas, Le cimetire Seint Nicholas, u *hom* entere les mortz.

La tur maudite, La porte par devers le molin de Dokes⁷⁰

Le chemin devers la cité e la terre de Damas,⁷¹ Saphat

Ceste cité ki ore est apelee Acre fu ja apelee Tholomaida. Ele est esperance e refui as tuz crestiens ki en la Terre Seinte vunt e remenantz *sunt*, pur les sucurs k'ele a de la mer, ki li vent de tute Europe e de tutes les isles k'en la mer *sunt* e crestienes *sunt*.⁷²

Ceste vile vaut a sun seignur chescun an *cinquante* mile l[i]vres d'argent.

La tur de pisans, La tur de geneveis, Le chastel le rei de Acre, Le temple, L'ospital de alemans, Ospital des alemantz,⁷³ La maison {d}u cunestable.

En latin est ces{t}e cit{é} apelee Tholomaida, e Achon e Acaron.

Chemin *sus* mer⁷⁴

ii suverein] suvereint

iii northz] northz north

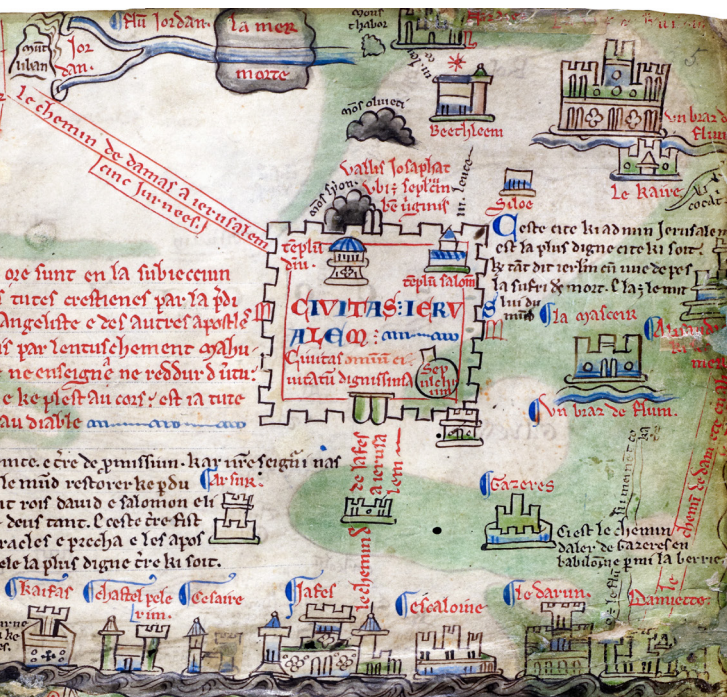
ceste cite of les pur-
 tendances vaur ches
 cun iur au seigneur
 de la uise cinc ceuz
 luues de estingit.
 fu fait ci
 de curia

ces ces parties ki ore sunt en la subieccun
 des sarraz furent iadis tutes crestienes par la pdi
 ceinun seint jehan euuangeliste e des autres apoble
 e disciples deu. ayant puis par l'enusehement gahu
 mesch ki nule honestete ne enseigne ne reddur d'ita
 mais delices charnelles e ke plest au cors: est ra tute
 corumpene. e pasture au diable

Ceste cite est apelee cite seime. e cite de ymsshim. hay ure seign' nar
 qui e moze susi pur que le muid restorer ke pdu
 fu. De ceste cite en furent rois dauid e salomon et
 au tre que rois ancien he deus tant. Ceste cite fist
 des les g'uz n'ar e miracle e precha e les apos
 e apela. Pur ce est ele la plus digne cite ki soit.

En laun est ces
 heri delee cho
 amara. Cachou
 acan on.

En laun est ces
 heri delee cho
 amara. Cachou
 acan on.



este corve ki est a destre co est a sauer deus le su ki aufr'ike
 apelee ki est la terre sarraz du muid enubice mur de uide e
 g'ayne d'ine ki est ch'rope. L'epce. barbarie. lunge e dure la
 le g'aywunielin ki mur cuprent de esplee de cite uers orient
 occideye kar lunge est a co sen a desmesure. n'uric e ceuz
 sel gentz r'ualet. sarrazins sanz leie fer e pest. L'uric
 chaude e destempree. l' la gent facadent au pais. L'uric
 h'ut unement gent v' li solanz les passe deu foiz p'an par
 il suut ussez e nous e laida. par qu'il n'adunent en boue
 cer mes de uir e truaillene en lur g'andage de uices
 Desleus suut les uis d'aucre. e l'uric ussez. l' mediet e
 batillereuse n'enne p' ch'ualerie mais p' d'ave. enauche
 e y'posunement e fu grezeil. e seigneur peges. l' que h
 les cite e l'uric ussez a deceure ch'ascun aucre. E l'uric
 s'ist d'aucre parait foi des delices de cest muid. Poi un
 kar la cite ne puet uir n'ur ne s'ist. Poi un
 v' de mer v' de cite dice kar la cite est loig. e les
 est une esse v' ho se baigne. fer unte poi r'poi n'adunent
 espice n'ur v'uent e de char des bestes ki la suut. l'uric
 bugles. ch'ameus muls e ch'ues uir a plente. Ch'ues
 plus volent. ch'enduchene les uimoures he il apelee
 les: ke le ch'enduchent mastes. Soie unte uir. l' de suie se
 Berbiz uir poi e v'el'of. ch'archanz suut de or e peres p'ant

C' malement suut l'bergez. Cheures uir n'ur e bulkeles ki pessent ad m'ad'ine

f. 5r

{Or}tz de {D}amas

{La Ad}am fu fait, ci {la ter}re cutiva.⁷⁵

Ceste cité of les purtenances vaut chescun jur au seignur de la vile cinc cenz livres de esterlings.

Le chemin de Damas a Ierusalem, cinc jurnees

Munt Liban, Jor, Dan, Flum Jordan, La Mer Morte, Mou[n]s Tabor, Naza{reth},⁷⁶ iii leuee,⁷⁷ Beethleem, {La vile de Babilonie},⁷⁸ Un braz du flum,⁷⁹ Le Kaire, Cocat{riz},⁸⁰ Siloe,⁸¹ La Masceir, Alisand{re} ki {est sur}^{iv} mer, Un braz de flum,⁸² {Ç}o est le flum si i meinent ço ka[...]⁸³

Mons Oliveti, Vallis Josaphat ubi est Sepulcrum beata Virginis, Mons Syon⁸⁴

Tutes cestes parties, ki ore sunt en la subjecciu des Sarrazins, furent jadis tutes crestienes par la predicaciun seint Jehan euvangeliste e des autres apostles e disciples Deu. Mais puis par l'entuschement Mahumeth – ki nule honesteté ne enseigna^v ne reddur de vertu, mais delices charneles e ke plest au cors – est ja tute corrumpeue e pasture au diable.

Ceste terre est apelee Terre Seinte e terre de promissiu, kar Nostre Seignur i nasqui e mort sufri, pur tut le mund restorer ke perdu fu. De ceste terre en furent rois David e Salomon e li autre grant roi ancien ke Deus tant [ama]. E ceste terre fist Deus les grantz vertuz e miracles e precha e les apost{les} apela. Pur ço est ele la plus digne terre ki soit.

Civitas Ierusalem, Civitas ominum civitatum dignissima⁸⁵

Templum Domini, Templum Salomonis, Sepulchrum

Ceste cité ki ad nun Ierusalem est la plus digne cité ki soit, kar tant dit Ierusalem cum une [cité] de pes. La sufri Deus mort, e la est le mitlui du mund.

Deus jurnees deci ke a Jafes⁸⁶

Kaifas

Chastel Pelerim

Cesaire

Jafes

Escaloine

Gazeres, Ci est le chemin d'aler de Gazeres en Babiloinne parmie la berrie⁸⁷

Le Darun

Damiette, Le chemin de Dam{i}ete en Ali{san}d{re}

iv al margine destro del foglio. cf. con A

v a sovrascritta

[C]este terre ki est a destre, ço est a saver devers le su, ki Aufrike {est}⁸⁸ apelee, ki est la terçe partie du mund, embrace mut de Inde e de Mauretainne, ki est Ethiope, Egipte, Barbarie, Bugie e tute la ter{re} le Miramumelin, ki mut *cumprent* de espace de terre vers orient {e} occident, kar lunge est a ço sen a desmesure. Nurit e tent di{ver}ses gentz *et* males Sarrazins sanz lei e fei e peis, e mut s{unt} chaudes e destemprees, e la gent s'acordent au païs. E en c{es} lius i meinent gent u li solaiz les passe deu feiz *par* an, par {qui} il sunt uslez e noirs e laidz, par qu'il mainne{n}t en bove{s} {sus}terines de jurs e travaillent en lur gainnages de nuitz. Desleus sunt les uns as autres, e luxuriuses e medlifs e {cum}battillereuses ne mie *par* chevalerie, mais *par* dar{t}z entusch{ez} e *par* poisunementz e fu grezeis. E *semment* peges, e funt f{os}ses *cumme* lunerasces a deceivre chascun autre. Ne {s}unt p{en}sifs d'autre paraïs for des delices de cest mund. Poi unt {blé}, kar la terre ne puet *verdur* nurir ne sufrir. Poi {unt} {p}eisu{n} u de mer u de ewe duce, kar la mer est loing e les [...] ⁸⁹ est une ewe u *hom* se baingne. Fer unt poi *et* poi mairim. {De} espices mut vivent e de chars des bestes ki la sunt: {el}efa{ns}, bugles, chameus, muls e asnes unt a plenté; chev{aus} poi, e plus volenters chevauchent les jumentes, ke il apellent farises, ke le{s} chevaus masles. Soie unt mut, e de soie se *vestent* e malement sunt *herbergez*. Chevres unt mut e bukesteins ki pessent as muntainnes. Berbiz unt poi e velues. Marchanz sunt de or e peres precieuses.

Note

- 1** Qui sono disegnate delle navi che indicano il passaggio della Manica. Si riprende l'itinerario dal basso della parte destra del foglio, secondo il consueto movimento della *strip map* dal basso verso l'alto, dalla colonna di sinistra a quella di destra.
- 2** I due percorsi che continuano da Boulogne-sur-Mer e Calais occupano rispettivamente il centro e la parte sinistra della colonna. Si seguirà qui prima il percorso centrale - preponderante anche da un punto di vista iconografico - per poi tornare a Calais e riprendere la variante di sinistra.
- 3** Arrivati in Francia si hanno tre possibilità d'attracco: Wissant, Boulogne-sur-Mer e Calais.
- 4** Tra Calais e Arras si trova un ideogramma non rifinito e privo di toponimo. Dal confronto con A e C, probabilmente si tratta di Saint Omer, centro dell'Alta Francia dove sorge l'abbazia benedettina di St. Bertin.
- 5** In basso a destra, a cavallo del listello centrale del foglio, è vergato in un piccolo rettangolo, senza un proprio ideogramma, questo toponimo. Forse si tratta dell'odierno Saint-Valery-sur-Somme, presente solo in R. Questa tappa sembra essere un'aggiunta posteriore, per via della singolare posizione che occupa (di fatto fuori dal riquadro della mappa). Probabilmente, Matthew si è accorto solo in un secondo momento di non aver inserito Saint Valery, ulteriore punto di attracco nel continente, fino ad ora sfuggito agli studi. Ad ulteriore testimonianza dell'aggiunta successiva di questo centro, si noti che il toponimo è vergato in inchiostro bruno, mentre tutte le altre iscrizioni sono in inchiostro rosso. Saint-Valery-sur-Somme è anche riconosciuto come il luogo da cui salpò nel 1066 Guglielmo il Conquistatore con la sua flotta, alla volta dell'Inghilterra. Un ulteriore piccolo dettaglio che fa volgere la versione di R in direzione della corte anglo-normanna.
- 6** Da Parigi parte una deviazione verso destra in direzione di «Murette».
- 7** Si fa qui riferimento ai ponti sulla Senna.
- 8** Probabilmente questo appellativo è dovuto al fatto che Provins, centro situato a meno di 100 km da Parigi, in epoca medievale fu uno polo commerciale particolarmente florido, oltreché sede di una delle più importanti fiere della Champagne.
- 9** Troyes appare due volte, qui e nel percorso alternativo di sinistra.
- 10** Si riprende il percorso centrale da Troyes, interrotto nella colonna precedente.
- 11** Sulla doppia lezione qui presente «Bar sur Seine *vel* Aube» si è già discusso *supra*.
- 12** Queste iscrizioni sono poste in due riquadri neri, l'unico ideogramma raffigurato è quello di un piccolo monte.
- 13** A Beaune convergono i due percorsi, quello centrale e quello di destra.
- 14** Dopo Lione è presente una biforcazione, la via principale centrale procede verso Roma, mentre la variante di destra si dirige verso la Provenza.
- 15** Si presenta qui di nuovo la stessa situazione già incontrata a Bar-sur-Seine, con una doppia lezione («Egue Bele *vel* blanke») vergata in modulo più piccolo. A riguardo cf. *supra*.
- 16** Da Susa partono due strade alternative, che giungono entrambe a Torino.
- 17** È la prima volta che s'incontra questa espressione all'interno dell'*Iter*. Ci si aspetterebbe dunque una grande distanza da percorrere, ma in realtà Susa dista da Torino solo una cinquantina di chilometri, distanza sicuramente di poco conto rispetto a ciò a cui ci ha abituato Matthew. Probabilmente, «grant» è da intendersi nel senso di giornata di viaggio diretta, senza soste, dal momento che il cammino di sinistra non presenta nessuna sosta intermedia tra Susa e Torino, cosa che invece avviene nel percorso di destra con Avigliana.
- 18** Curiosamente, questa rubrica è ripetuta identica, in inchiostro bruno, al lato dell'ideogramma di Torino.
- 19** L'identificazione di questo centro risulta alquanto problematica. Riteniamo che possa trattarsi dell'odierno Montmélian in Savoia; per una più puntuale disamina su questa enigmatica sosta si rimanda a Pitocchelli (2023, 21-5). Da un punto di vista materiale, invece, accanto all'ideogramma è vergato in modulo più piccolo «vacat». Forse si tratta di un promemoria per l'inserimento del toponimo, aggiunto solo in un secondo momento; oppure, potrebbe fungere da *memorandum* per il non inserimento della sosta

nelle successive copie dell'*Iter*, riprendendo l'utilizzo che veniva fatto di «vacat» in margine di altre opere autografe di Matthew. A riguardo cf. Vaughan 1953, 64-5, 117, 123.

20 Alla sinistra della colonna. Il capoluogo lombardo è rappresentato isolato rispetto alle altre città del foglio e presenta un ideogramma di dimensioni maggiori.

21 Da Pavia partono due diramazioni. Questo tratto di percorso italiano appare molto articolato, tra strade che s'incrociano e giornate di viaggio che s'intersecano tra loro. Di conseguenza, la resa grafico-testuale risulta piuttosto complessa per questa porzione di itinerario. Basterà qui dire che Piacenza e Lodi, entrambe raggiungibili da Pavia, sono collegate tra loro; entrambe, poi, portano a Cremona.

22 È qui raffigurato un ponte. Forse ci si riferisce al Ponte di Lodi, oggi Ponte Napoleone Bonaparte. La presenza di un ponte sull'Adda è attestata fin dall'antichità, e Matthew potrebbe riferirsi proprio a questo; del resto, B riporta esplicitamente «Le punt de Lodes».

23 Percorso laterale che parte da Piacenza, con diramazione verso Parma. Alla fine di questa strada si trova un'iscrizione in prossimità di Reggio Emilia: «gesk'à mesne jurnee»; non è ben chiaro a quale tratto di percorso si riferisca. Lungo questa strada laterale è inoltre presente l'ideogramma di un castello senza toponimo.

24 Genova si trova in pozione isolata rispetto al resto del percorso, a cavallo del listello di destra.

25 Questa strada, che parte dal castello senza toponimo sulla direttrice di sinistra, conduce a Parma.

26 Non abbiamo trovato alcuna attestazione che associ i cavalieri di Lombardia (o più genericamente, i lombardi) ai Quiriti latini. Forse è da intendere «quirites» nell'accezione di etnonimo attraverso cui i Romani, in età classica, si riferivano a loro stessi, in quanto dotati di cittadinanza romana. Questo etnonimo è attestato, tra gli altri, in Liv. *Ab urbe cond.* 1.13 e Sall. *Iug.* 85.1-9, 12-17. In questo senso, allora, gli uomini di Lombardia sarebbero «quirites».

27 Come in A, qui è raffigurata una tartaruga.

28 Ripetuto due volte, accanto al disegno di due pini.

29 Da qui partono due strade parallele.

30 È qui raffigurato il mar Tirreno.

31 Da Bologna parte una strada che la collega a Imola.

32 Questa è la prima delle due strade che esce da Imola, e conduce, seguendo la direttrice centrale, a Lucca.

33 La seconda strada che da Imola, seguendo la direttrice della via Emilia, giunge a Faenza, posta nella seconda colonna del foglio.

34 Iscrizione rubricata.

35 Una freccia rossa collega questa iscrizione alla parte centrale del foglio, dove si trova Otranto.

36 Passando alla seconda colonna del foglio, e procedendo dal basso verso l'alto, da Imola si giunge a Faenza.

37 Montefiascone è rappresentato isolato alla destra della colonna, in prossimità del listello, e al di fuori di ogni percorso.

38 Da Lucca si giunge a Siena, continuando il percorso dalla colonna di sinistra.

39 Nel Medioevo Bagno di Romagna era una tappa molto battuta dai pellegrini nord europei diretti verso Roma, ed era conosciuta con il nome di «Balneum Sanctae Mariae».

40 Da Firenze partono due strade, una che si congiunge con Rieti, l'altra che prosegue verso Arezzo, posta in basso nella terza colonna di destra.

41 Viterbo e Sutri sono vergate in bruno. Come nel resto di questa sezione del foglio, è mancata la rifinitura finale.

42 Altro percorso per entrare a Roma - questa volta attraverso Spoleto - posto sulla quarta colonna di destra. I *tituli* delle città di questa colonna sono tutti vergati in bruno, non sono accompagnati da alcun ideogramma e sono evidentemente caratterizzati da una provvisorietà della forma che mostra la mancanza di un rifinitura finale.

43 Al di sotto dell'ideogramma di Roma è rappresentato il fiume Tevere che, come la restante parte di questa porzione di foglio, si presenta con un carattere di provvisorietà, mancando della rifinitura grafica finale.

44 Si continua con Roma, posta come in A su un lembo di pergamena extra, cucito al margine destro del foglio. Il lembo qui è di dimensioni estremamente ridotte rispetto

all'omologo di A. Si presenta in forma rettangolare e con un disegno di mura merlate, corrispondente plasticamente al perimetro della città.

45 Si procede per questa serie di centri secondo un verso contrario a quello abituale: dall'alto verso il basso. Si segue qui, all'uscita da Roma, prima l'itinerario che da Montecassino arriva ad Otranto, e poi, tornando idealmente a Roma, si seguirà la strada che discende in Campania fino ad arrivare in Sicilia.

46 Si passa ora a sinistra, a ridosso del listello e delle onde, che come in A, indicano la presenza del mar Adriatico.

47 Questa rubrica è particolarmente significativa in quanto, come già detto *supra*, fornisce una precisa informazione storica collocabile cronologicamente (l'offerta fatta da papa Innocenzo IV a Riccardo di Cornovaglia, fratello di re Enrico III, della corona del Regno di Sicilia).

48 Si ritorna idealmente a Roma, e si segue il percorso alternativo che attraversa Campania, Calabria e Sicilia.

49 La Sicilia è di nuovo raffigurata su un pezzo di pergamena extra di forma triangolare, cucita sul margine superiore del foglio.

50 Anche qui come in A si attraversa lo Stretto per sbarcare a Messina. L'ideogramma di Messina presenta, a differenza di A, la croce rossa dell'Ordine dei Templari (già incontrata in A con l'ideogramma del Tempio di Acri e della torre dei genovesi). La città dello Stretto fu profondamente legata ai Templari durante il Medioevo, tant'è vero che fu la prima città italiana in cui l'Ordine s'insediò, già nel 1131, per via della posizione strategica del suo porto, nel cuore del Mediterraneo centrale.

51 Eraso il *titulus* della città. Ugualmente in rasura s'intravedono alcuni segni: potrebbe trattarsi di un accenno di ideogramma della città. *Titulus* e ideogramma sono invece presenti in A.

52 Il termine Trinacria indicava l'antico nome della Sicilia, in uso presso i Greci, come verrà spiegato nel verso del lembo siciliano. Oggi, invece, con Trinacria ci si riferisce al simbolo che rappresenta la Sicilia, raffigurato anche sullo stemma ufficiale della regione. Si tratta di una testa femminile con tre gambe piegate, che indicano i tre promontori dell'isola.

53 Tra Catania e Messina è presente un ideogramma senza *titulus*. Dal confronto con A, potrebbe trattarsi di Cefalù.

54 Il 1 luglio 1241 Riccardo di Cornovaglia sbarca a Trapani, di ritorno dalla sua spedizione in Terra Santa. Cf. *Chronica Maiora*, 4: 144. I ripetuti riferimenti di R a Riccardo - insieme alle sue gesta raccontate ampiamente nelle cronache latine - da un lato mostrano l'importante ruolo che rivestirono i racconti del conte (e i suoi ipotetici 'appunti di viaggio') tra le fonti di Matthew per la stesura dell'*Iter*, e dall'altro evidenziano ancora una volta un profondo legame di questa versione con gli ambienti di corte.

55 La breve leggenda di Roma invece è posta sul lembo di pergamena extra cucito alla sinistra del foglio.

56 Questa iscrizione è posta in alto a sinistra, chiusa graficamente in una catena montuosa.

57 Iscrizione di dimensioni ridotte, posta in alto sul foglio a ridosso della cucitura del lembo di pergamena della Sicilia. Fungeva forse da promemoria per l'inserimento dell'ideogramma dell'Arca di Noè, mai realizzato, o forse è la traccia di un'errata suddivisione dello spazio sul foglio.

58 Questo passo riguardante la figura dell'Ebreo Errante, di cui si è parlato *supra*, conobbe una certa fortuna nel Medioevo, e pare essere ripreso, ancora una volta, dai *Chronica Maiora*. A parlarne fu un arcivescovo armeno che nel 1228 giunse a Saint Albans. Cf. *Chronica Maiora*, 3: 163. Inoltre, al f. 74v di B (dove si trova il racconto dell'arcivescovo armeno) è possibile trovare un prezioso disegno di Matthew Paris raffigurante Cartafilo che schernisce Gesù mentre porta la croce.

59 Alla destra dell'ideogramma di Damasco è presente un'iscrizione (forse una sola parola) non decifrabile a causa delle condizioni materiali di questa parte di foglio.

60 La porta attraverso cui San Paolo fuggì da Damasco dopo essersi convertito al cristianesimo. L'episodio è descritto in Atti 9,5 e 2 Cor 11,33.

61 Santuario della Madonna di Şaydnāyā, già incontrato in A. Qui, però, a differenza del manoscritto cantabrigense, il santuario non è solo menzionato all'interno di una leggenda, ma è dotato anche di un proprio piccolo ideogramma appena fuori Damasco.

Questa collocazione risulta estremamente precisa, dal momento che il santuario dista circa 40 km dall'odierna capitale siriana.

62 Da leggersi in virtù dell'antica tradizione romana secondo cui Mercurio era il dio protettore dei mercanti.

63 Questa iscrizione in bruno, accompagnata dal disegno di un monte, è posizionata al di sotto della rubrica riguardante la setta degli Assassini e la leggenda del Vecchio della Montagna.

64 Sotto questa iscrizione è raffigurato un cammello.

65 Integriamo qui una lacuna con l'aiuto dei *Chronica Maiora*, dove Matthew specifica che «ad Acon usque in Antiochiam decem sunt dietae» cf. *Chronica Maiora*, 6: 116.

66 Tiro è posizionata in basso a sinistra. I margini del foglio si presentano danneggiati ma ancora leggibili. È inoltre qui vergato in inchiostro bruno e in corsivo «vile», poco sopra l'ideogramma di Tiro, con il *titulus* della città dipinto in maiuscolo e in inchiostro blu. Probabilmente, allora, dato il carattere di provvisorietà della prima iscrizione, «vile» funge da *memorandum* per l'inserimento dell'ideogramma della città.

67 Si comincia dalla parte sinistra della città, quella relativa al sobborgo di Montmusard.

68 Sulla singolare storia dell'Ordine di San Lazzaro, da curatore dei lebbrosi a ordine militare combattente si vedano i recenti studi di Hyacinthe 2013, 75-95; 2016, 209-24.

69 Chiesa di San Giovanni, della quale oggi non restano tracce. A riguardo cf. Jacoby, Jacoby 1991. Questa chiesa era parte del complesso monumentale che ospitava il quartier generale dell'ordine degli Ospitalieri.

70 Queste due iscrizioni sono poste sulla cinta muraria della città. Le mura di Acri, tra l'altro, in R circondano anche la parte di città che affaccia sul mare, a differenza di A dove questo dettaglio manca.

71 Sul margine destro del foglio, al di fuori della cinta muraria di Acri. Questa iscrizione in verticale collega plasticamente Acri a Damasco, passando per Safad.

72 Si è ora all'interno della città di Acri.

73 Sul foglio successivo, il 5r. Come per A, anche in R Acri è posta su due fogli contigui. È qui ripetuta la stessa iscrizione due volte.

74 È qui raffigurata una barca che attracca al porto di Acri.

75 Queste iscrizioni sono poste in alto a sinistra sul foglio e si riferiscono a Damasco, che è collocata invece in alto a destra sul foglio precedente. Dunque, immaginando il manoscritto aperto, i due fogli in questione sono contigui, e questa iscrizione funge da completamento all'ideogramma di Damasco del foglio precedente. Il testo qui presente risulta danneggiato dallo stato di conservazione del manoscritto, ma è possibile integrare le lettere mancanti dal confronto con il testo corrispondente di A.

76 Sull'estremità centrale del foglio, danneggiato.

77 Questa iscrizione collega Nazareth a Betlemme. È interessante notare che questa unità di misura, la lega, è utilizzata, tra tutti i testimoni dell'*Iter*, solo qui e nella sezione analoga di B, e anche con estrema precisione, dal momento che Nazareth e Betlemme distano tra loro, di fatto, tre leghe, ossia circa 14 km.

78 Quasi completamente illeggibile, ma il confronto con A permette d'identificare questo centro con Babilonia con una certa sicurezza.

79 È qui rappresentato un fiume che scorre tra Babilonia e il Cairo. Forse si riferisce all'Eufrate, forse al Nilo.

80 È qui raffigurato un coccodrillo.

81 Da identificarsi con la piscina di Siloe, oggi Silwān, a Gerusalemme. Questo luogo è menzionato più volte nell'Antico Testamento, mentre nel Vangelo secondo Giovanni (9:1-41) fu teatro del miracolo di Gesù che cura un uomo cieco dalla nascita.

82 Raffigurazione di un fiume accanto all'ideogramma di Alessandria d'Egitto. Si riferisce con ogni probabilità al Nilo.

83 Iscrizione in modulo più piccolo, posta in verticale; pare collegare Damietta al Nilo. Incomprensibile lo scioglimento di questa abbreviazione.

84 In A vi è solo la raffigurazione grafica dei due monti, senza i nomi invece qui presenti.

85 «Ominum ci est» è leggermente eraso ma ancora chiaramente visibile.

86 Prima della fascia costiera delle città ancora in mani cristiane. Questa iscrizione si riferisce ai tempi di percorrenza da Acri a Giaffa.

87 Gaza è qui collocata in una posizione isolata, più in alto rispetto al resto delle città costiere. Si è scelto di inserirla tra Ascalona e Darum, dove è effettivamente posizionata geograficamente, e dove, con ogni probabilità, lo stesso Matthew intendeva collocarla. Di fatto, l'ideogramma di Gaza si trova più in alto proprio tra Ascalona e Darum. Forse si tratta di una iniziale dimenticanza del nostro, oppure di un errato calcolo delle distanze tra gli ideogrammi.

88 La leggenda dell'Africa, situata nella metà inferiore del foglio, appare alquanto compromessa alla fine di ciascun rigo, per via delle condizioni materiali della pergamena all'altezza del margine destro del foglio. Si procederà confrontando le porzioni di testo non immediatamente decifrabili con i passi analoghi di A; quando ciò non sarà possibile si cercherà la soluzione da noi ritenuta più verosimile, tenendo conto del contesto e degli usi linguistici fin qui riscontrati nella scrittura di Matthew Paris.

89 Illeggibile. Anche il confronto con A non riesce a sanare la lacuna qui presente.

